

Naciones Unidas ASAMBLEA GENERAL

DECIMO PERIODO DE SESIONES
Documentos Oficiales



QUINTA COMISION, 511a.
SESION

Viernes 18 de noviembre de 1955,
a las 10.50 horas

Nueva York

SUMARIO

Página

Tema 54 del programa:

Registro y publicación de tratados y acuerdos internacionales: informe del Secretario General (*continuación*) 145

Tema 39 del programa:

Nombramientos para llenar cargos vacantes en órganos auxiliares de la Asamblea General (*continuación*):
e) Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas.. 147

Presidente: Sr. Hans ENGÉN (Noruega).

En ausencia del Presidente, el Sr. Khalaf (Irak), Vicepresidente, ocupa la Presidencia.

TEMA 54 DEL PROGRAMA

Registro y publicación de tratados y acuerdos internacionales: informe del Secretario General (A/2971, A/3010, A/C.5/L.349, A/C.5/L.352) (*continuación*)

1. El Sr. CLOUGH (Reino Unido) recuerda que en la 509a. sesión se convino en suspender el debate sobre este tema a fin de que las delegaciones interesadas pudieran celebrar conversaciones extraoficiales, con miras a la redacción de una serie revisada de sugerencias para someterlas a la Sexta Comisión. Se ha celebrado una reunión extraoficial cuyos resultados se han dado a conocer a la Comisión mediante el documento A/C.5/L.352, el cual ha sido suscrito por siete delegaciones. En el nuevo texto se sigue manteniendo el objetivo de hacer considerables economías en la publicación de la *Treaty Series* (Compilación de Tratados), y significa un gran paso para dar satisfacción a las objeciones opuestas al texto anterior (A/C.5/L.349); en él se tienen también en cuenta algunas sugerencias hechas en el curso del debate. Las propuestas de la Comisión aparecen bajo la forma de un anexo, el cual se acompaña al proyecto de carta dirigida al Presidente de la Sexta Comisión. El párrafo 1 del anexo se basa en los puntos expuestos en el párrafo 1 del texto anterior; el párrafo 2 abarca cierto número de cuestiones planteadas en el informe del Secretario General (A/2971) y en el curso del debate, las cuales no están todavía en condiciones de ser decididas y por consiguiente se remiten al Secretario General para su nuevo estudio e informe; el párrafo 3 corresponde al párrafo 5 del documento anterior, sobre el cual parece que existe un acuerdo general.

2. En el nuevo texto no se presentan las propuestas en forma de proyecto de resolución sino como una exposición de las medidas que la Quinta Comisión quizá tenga el propósito de recomendar a la Asamblea General, a reserva de la opinión que formule la Sexta Comisión sobre los aspectos jurídicos de las sugerencias que figuran en el párrafo 1. En la carta que las acompaña se pide a la Sexta Comisión que asesore al respecto y redacte cual-

quier enmienda al reglamento para el registro y la publicación de tratados que resultase necesaria.

3. El orador propone que la Comisión examine en primer término las propuestas que contiene el anexo y pase después a ocuparse de la carta mencionada; su delegación confía en que, con las enmiendas introducidas en la redacción original, el nuevo texto obtendrá el apoyo unánime de la Comisión.

4. El Sr. FENAUX (Bélgica) dice que el cambio extraoficial de opiniones ha sido muy útil en ciertos aspectos y que algunas partes del nuevo texto, como por ejemplo los incisos c) y d) del párrafo 1, mejoran las propuestas originales del Secretario General. La petición que se hace al Secretario General a fin de que estudie determinadas posibilidades con relación a la índole de los tratados y acuerdos internacionales que han de publicarse parece aceptable. Sin embargo, la delegación de Bélgica rechaza firmemente la propuesta con arreglo a la cual se suprimirían en la *Treaty Series* (Compilación de Tratados) las traducciones al francés y al inglés de los tratados y acuerdos internacionales cuyo texto original es el inglés o el francés. Tal supresión no afectaría en realidad más que al francés debido al gran número de tratados cuyo texto original es el inglés, y la delegación belga, al igual que las otras delegaciones de habla francesa, no está dispuesta a sacrificar por razones puramente presupuestarias el principio de la universalidad del idioma francés. Para ello tiene varias razones, no solamente de orden moral y espiritual — a las cuales ya ha hecho referencia en la 508a. sesión — sino también de orden práctico, pues las traducciones de los tratados al francés son absolutamente indispensables para muchos gobiernos, hombres de ciencia y juristas, eruditos y funcionarios. La *Treaty Series*, en su forma actual, ha demostrado ser un valiosísimo instrumento de trabajo para el público en general y, con la supresión de las traducciones al francés, se verá privada de una inmensa parte de su utilidad y se perjudicará a muchas personas del mundo entero. El orador tampoco está convencido de que la medida propuesta sirva para hacer economías de importancia ni para ayudar a que la Secretaría reduzca el retraso en la publicación de los tratados registrados en ella.

5. Su delegación encarece, por lo tanto, que se mantenga durante un año más el actual sistema y que, durante ese período y simplemente a título de ensayo, se haga todo lo posible por obtener traducciones de las partes contratantes en los tratados y acuerdos. De esa forma, el Secretario General estará en condiciones de evaluar las verdaderas posibilidades de efectuar economías mediante el método propuesto y el Sr. Fenaux sugiere que en el informe del Relator se incluya un párrafo donde se exprese el deseo de la Comisión de que el Secretario General informe en ese sentido. El aplazamiento por un año proporcionará también la oportunidad de hacer esfuerzos más intensos y continuos para reducir el retraso en que se publican los tratados, después de

registrados, lo cual podría lograrse asignando en forma más conveniente el personal de traducción y estableciendo un orden de prioridad.

6. Por consiguiente, si como ha propuesto el representante del Reino Unido y parece ser razonable, se considera en primer término y por separado cada una de las propuestas que figuran en el anexo del documento A/C.5/L.352, el orador pedirá que se tome en cuenta su objeción al examinarse el inciso a) del párrafo 1. Si la Comisión lo desea, el Sr. Fenaux está completamente dispuesto a colaborar en la redacción de un texto que se ajuste a las líneas generales de su propuesta.

7. El Sr. GREZ (Chile) apoya las declaraciones del representante de Bélgica; el francés es un idioma de enseñanza obligatoria en las escuelas y universidades chilenas, y su delegación considera que la traducción al francés de los tratados y acuerdos internacionales es indispensable.

8. El Sr. ERHAN (Turquía) deplora que su delegación no pueda votar sobre el inciso a) del párrafo 1 hasta haber recibido las instrucciones pertinentes de su Gobierno. Por lo que se refiere a los demás párrafos, el orador estima que se debe dejar más tiempo a los Estados Miembros para meditar antes de tomar una decisión.

9. El Sr. VENKATARAMAN (India) recuerda la declaración que formuló en la 508a. sesión en el sentido de que, por razones de economía, su delegación encuentra aceptables las disposiciones del inciso a) del párrafo 1. Sin embargo, dada la firme oposición formulada por el representante de Bélgica en nombre de las delegaciones de habla francesa, el orador pregunta si no es más conveniente pasar ese inciso al párrafo 2 a fin de que ese punto pueda ser también estudiado y examinado nuevamente en el próximo período de sesiones.

10. El Sr. ZARUBIN (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) manifiesta que su delegación ya ha apoyado sin reservas el inciso a) del párrafo 1. Estima sin embargo que, de aprobarse el inciso a), el inciso b) del mismo párrafo 1 debe conformarse con aquél de modo que los tratados y acuerdos a que se refiere el inciso b) sean traducidos al inglés o al francés, pero no a ambos idiomas. Sugiere que se modifique en tal sentido la redacción del inciso b) del párrafo 1, pero que se deje en libertad a las partes contratantes para decidir en cada caso cuál de los dos idiomas habrá de emplearse.

11. El Sr. MONTERO BUSTAMANTE (Uruguay) dice que no puede aceptar el inciso b) del párrafo 1, si significa que los tratados cuyo idioma original es el español no van a ser publicados en ese idioma. Su delegación tampoco puede aprobar la propuesta de que se publiquen truncados los tratados, pues considera que la publicación íntegra de todos los acuerdos internacionales es una parte esencial de la labor de las Naciones Unidas.

12. El Sr. CLOUGH (Reino Unido) aclara que con arreglo al inciso b) del párrafo 1 los tratados se publicarán en todos los idiomas en que hayan sido registrados, además del inglés y el francés. La sugerencia del representante de la Unión Soviética con relación a ese inciso es lógicamente irrecusable; sin embargo, podría plantear en la práctica situaciones delicadas ya que en cada caso habría que optar entre el inglés y el francés, lo cual podría dar lugar a molestias. Esta consideración, unida al afán de atenerse a lo que parece ser el deseo de muchos miembros de la Comisión, ha hecho que su

delegación admita la contradicción señalada por el representante soviético.

13. La delegación del Reino Unido no puede aceptar la propuesta hecha por el representante de la India en el sentido de pasar el inciso a) del párrafo 1 al párrafo 2, pues ello tendría por consecuencia aplazar la decisión sobre un punto que ya se ha planteado varias veces ante la Comisión y que su delegación insiste en que debe resolverse ahora en forma concreta. Sin embargo, el orador hace mención de la cláusula que figura al final del inciso y que autoriza a que las partes en un tratado o acuerdo proporcionen traducciones a otro idioma de trabajo; esa cláusula se incluyó para dar satisfacción a las objeciones de ciertas delegaciones.

14. El Sr. PINARD (Canadá) conviene con el representante de Bélgica en que es importante que las Naciones Unidas den al francés, como idioma de trabajo, el mismo trato que al inglés. Con todo, su delegación puede aceptar el inciso a) del párrafo 1, porque incluye las palabras "a menos que las partes proporcionen una traducción". El Canadá, que es oficialmente bilingüe, ha proporcionado siempre textos en inglés y en francés de todos los instrumentos internacionales presentados para su registro y publicación. La disposición que se refiere a la traducción a otros idiomas de trabajo puede muy bien considerarse como una responsabilidad de los respectivos gobiernos; si otros países siguieran el ejemplo del Canadá en ese particular, las disposiciones del inciso a) del párrafo 1 podrían servir para obtener economías considerables. Sin embargo, su delegación no se opondrá a la decisión de aplazar por un año la aprobación de esa medida.

15. El Sr. OSMAN (Egipto) apoya complacido la propuesta de Bélgica de que la Comisión aplaze por un año su decisión, ya que las consecuencias de ésta son de tal importancia que es preciso estudiar todas las posibilidades.

16. El Sr. FENAUX (Bélgica) considera que la inclusión en el inciso a) del párrafo 1 de las palabras "a menos que las partes proporcionen una traducción" es en sí insuficiente; la Comisión necesita tener la seguridad de que muchos países pondrán en práctica esa disposición y de que proporcionarán las traducciones necesarias. Si así fuera, nada se perdería con aplazar por un año la decisión definitiva. La principal consideración que ha de tenerse presente es que la *Treaty Series* (Compilación de Tratados), como obra de consulta, sea completa; en otras palabras, la publicación de todo su contenido en los dos idiomas de trabajo. Opina que la sugerencia de la India de pasar el inciso a) del párrafo 1 al párrafo 2 es acertada.

17. El Sr. FRIIS (Dinamarca) declara que, aunque su delegación habría apoyado medidas de mayor alcance aun que las contenidas en los informes del Secretario General (A/2971) y de la Comisión Consultiva (A/3010), reconoce que el proyecto de carta y las propuestas que figuran en el documento A/C.5/L.352 constituyen una fórmula de transacción razonable entre las diversas opiniones expuestas en la Comisión. Por ejemplo, el nuevo texto tiene en cuenta la crítica hecha a las disposiciones que figuran en la nota del Secretario General (A/C.5/L.349), por el cual se facultaría a que éste actuara a su discreción en lo referente a la publicación de los instrumentos internacionales.

18. La aprobación del inciso a) del párrafo 1, en el que figura la frase "a menos que las partes proporcionen una traducción", debe dar en gran parte los

mismos resultados que la experiencia de un año que Bélgica propone. No obstante, cualquier decisión concreta que sobre ese punto se adopte en el actual período de sesiones quizás no tenga efectos apreciables en la *Treaty Series* (Compilación de Tratados) durante uno o dos años, dado el retraso que existe en su publicación. La delegación de Dinamarca desearía reflexionar más detenidamente antes de votar sobre la propuesta de Bélgica relativa al inciso a) del párrafo 1.

19. El Sr. ERHAN (Turquía) considera que, para cumplir estrictamente con sus atribuciones puramente administrativas y presupuestarias, la Comisión debe limitarse a pedir al Secretario General que continúe el estudio de las medidas encaminadas a reducir los gastos que origina la *Treaty Series* (Compilación de Tratados) y aplazar hasta el próximo período de sesiones cualquier decisión al respecto, con lo cual dará tiempo a que los gobiernos estudien en detalle la cuestión.

20. El Sr. CORVINGTON (Haití), el Sr. HAGERBERG (Suecia) y el Sr. RISHTYA (Afganistán) apoyan la propuesta de Bélgica.

21. El Sr. QUIJANO (Argentina) señala que la aprobación de la propuesta de la India permitiría probablemente alcanzar el mismo resultado que la aprobación propuesta de Bélgica.

22. El Sr. BROKENBURR (Estados Unidos de América) se suma a la actitud del representante del Reino Unido en lo que respecta a la propuesta de la India. La consideración fundamental es la necesidad de hacer economías lo antes posible.

23. En respuesta a una pregunta del Sr. VENKATARAMAN (India), el Sr. FENAUX (Bélgica) sugiere que se celebre una consulta entre las dos delegaciones con el fin de redactar un texto que sea aceptable para ambas.

24. El Sr. VENKATARAMAN (India) propone que, con tal objeto, se suspenda la sesión por breves momentos.

Se suspende la sesión a las 11.50 horas, y se reanuda a las 12.20 horas.

25. El Sr. FENAUX (Bélgica), hablando en nombre de las delegaciones de Bélgica, la India y otras, propone que se suprima el inciso a) del párrafo 1 y que se inserte el texto siguiente como primer inciso del párrafo 2, cambiando como corresponda las letras de los restantes incisos de esos párrafos:

“a) la conveniencia y métodos para proporcionar traducciones de los tratados o acuerdos internacionales en inglés o francés, cuando el texto original de un tratado o acuerdo esté en uno de esos idiomas;”.

26. El Sr. BROKENBURR (Estados Unidos de América) propone que, como fórmula de transacción, la Comisión recomiende a la Asamblea General la aprobación provisional por un año del inciso a) del párrafo 1 en su forma actual. La Comisión estará entonces en condiciones de saber las economías que se han hecho y si ha disminuído la utilidad de las *Treaty Series* (Compilación de Tratados) durante ese período de ensayo. Su propuesta tiene la ventaja, que no presenta la enmienda de Bélgica, de que al concluir ese año de ensayo estaría casi al día la publicación de los instrumentos internacionales en la *Treaty Series*. Si la Asamblea General adopta esta decisión, se podría proporcionar más adelante las traducciones necesarias al otro idioma de trabajo.

27. El Sr. FENAUX (Bélgica) contesta que, si bien reconoce los esfuerzos del representante de los Estados

Unidos por encontrar una fórmula de transacción, su delegación no puede renunciar, ni siquiera por un año, al principio de que el texto de los acuerdos internacionales debe estar disponible en los dos idiomas de trabajo.

28. El Sr. CLOUGH (Reino Unido) pregunta si, al igual que la anterior propuesta de Bélgica, la nueva enmienda de este país implica que se abandone por completo la idea de prescindir de la traducción al otro idioma de trabajo, o si podrá reconsiderarse el principio cuando la Comisión reciba un informe del Secretario General en el próximo período de sesiones.

29. El Sr. FENAUX (Bélgica) explica que el propósito de su enmienda es el de incluir la cuestión entre las que habrían de considerarse en el próximo período de sesiones.

30. El Sr. CLOUGH (Reino Unido) manifiesta que, sin dejar de apreciar la opinión de las delegaciones que han colaborado en la redacción de la enmienda de Bélgica, su delegación prefiere el inciso a) del párrafo 1 en su forma actual y que votará en contra de la enmienda. La Comisión debe decidir si desea que se hagan economías y se eviten retrasos en la publicación de la *Treaty Series* (Compilación de Tratados).

31. El Sr. RETTEL (Luxemburgo) dice que apoyará la enmienda de Bélgica, por estimar que no se debe adoptar ninguna decisión precipitada con respecto a una medida que reste valor a la *Treaty Series*.

Por 29 votos contra 11 y 4 abstenciones, queda aprobada la enmienda de Bélgica.

32. El Sr. CLOUGH (Reino Unido) opina que, puesto que se ha aprobado la enmienda de Bélgica, la Comisión no debe examinar los demás incisos del párrafo 1 con su redacción actual, pues su aprobación supondría modificar en forma fragmentaria el reglamento. También puede prescindir del proyecto de carta para el Presidente de la Sexta Comisión, que ya no tiene ningún objeto.

33. El orador propone en consecuencia que, a fin de que sean consideradas en otra sesión del presente período, la Secretaría prepare nuevas propuestas que en el actual párrafo 2 recojan la parte esencial de los incisos b), c) y d) del párrafo 1; de esa forma, todos los aspectos de la cuestión serán referidos al Secretario General para que los estudie nuevamente y presente un informe en el próximo período de sesiones.

34. El Sr. VENKATARAMAN (India) apoya la propuesta del Reino Unido.

Queda aprobada la propuesta del Reino Unido.

TEMA 39 DEL PROGRAMA

Nombramientos para llenar cargos vacantes en órganos auxiliares de la Asamblea General (continuación):

e) Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas (A/2927, A/C.5/L.347 y Add.1)

35. El PRESIDENTE señala a la atención de la Comisión los documentos A/2927 y A/C.5/L.347 y Add.1, así como las disposiciones del párrafo 1 del artículo 3 del Estatuto del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas que, entre otras cosas, establece que todos los miembros del Tribunal deberán ser de diferentes nacionalidades.

Por invitación del Presidente, U Khin Maung (Birmania) y el Sr. Zaitsev (República Socialista Soviética de Bielorrusia) actúan como escrutadores.

Se procede a votación secreta.

Número de cédulas depositadas:	47
Número de cédulas nulas:	0
Número de cédulas válidas:	47
Abstenciones:	2
Número de votantes:	45
Mayoría necesaria:	23

Número de votos obtenidos:

La Sra. Bastid (Francia)	43
El Sr. Loutfi (Egipto)	43
El Sr. Venkataraman (India)	41
El Sr. Abdoh (Irán)	1

Habiendo obtenido la mayoría necesaria la Sra. Bastid (Francia), el Sr. Loutfi (Egipto) y el Sr. Venkataraman (India), la Comisión recomienda que sean nombrados miembros del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas por un período de tres años, a partir del 1° de enero de 1956.

36. El Sr. NOURY-ESFANDIARY (Irán) advierte que el Sr. Abdoh retiró su candidatura para miembro del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas, por serle imposible asistir a las reuniones de ese órgano.

37. El PRESIDENTE propone que, como se ha hecho respecto de elecciones anteriores, se autorice al Relator a informar directamente a la Asamblea General de la decisión de la Comisión.

Así queda acordado.

Se levanta la sesión a las 13 horas.